

PRESENTACIÓ

Parlem de cinema, taller de cinema en català, s'emmarca dins l'oferta complementària dels cursos del CPNL. L'objectiu d'aquest taller és fomentar l'ús del català alhora que s'analitzen alguns títols cinematogràfics. D'una banda, l'oferta d'aquest taller vol atreure persones interessades en el cinema i que no són usuàries del CPNL i, d'altra banda, vol donar resposta a la demanda present entre l'alumnat d'un espai on practicar l'expressió oral.

Així, doncs, els destinataris del taller són: alumnes dels cursos (a partir del bàsic 3), exalumnes, altres usuaris i persones externes.

DESCRIPCIÓ

El taller s'estructura en 8 sessions d'1,5 hores cadascuna. La durada, per tant, és de 12 hores. Cada sessió girarà entorn d'un dels títols emblemàtics del cinema. Al final de la sessió, els participants faran una proposta de traducció d'una escena de la pel·lícula seleccionada prèviament pel conductor del taller. Per fer la traducció, veurem l'escena en versió original amb subtítols en castellà i els passarem els fotogrames amb el text. Un cop feta la posada en comú de les propostes de traducció, comprovarem com es va fer la traducció en llengua catalana per veure'n les diferències. Per tal de fer aquesta comparació, és necessari que les pel·lícules hagin estat doblades en català per ser estrenades al cinema o bé per ser emeses a la televisió.

Les últimes sessions es destinaran a repartir entre els participants les escenes que s'han traduït i treballar-les amb l'objectiu que ells doblin aquestes escenes. Durant l'última sessió es visionaran les escenes doblades per tots els participants del taller.

Cal tenir en compte que no tenim el dret de les pel·lícules i que, per tant, no podrem penjar a la xarxa el treball fet pels participants. Cal veure quines alternatives hi ha per difondre aquest material.

La proposta de distribució de les sessions és la següent:

1a sessió	Presentació dels participants, del taller i tria de pel·lícules entre les proposades pel conductor del taller.
2a sessió	Anàlisi 1a pel·lícula i traducció escena emblemàtica
3a sessió	Anàlisi 2a pel·lícula i traducció escena emblemàtica
4a sessió	Anàlisi 3a pel·lícula i traducció escena emblemàtica
5a sessió	Anàlisi 4a pel·lícula i traducció escena emblemàtica
6a sessió	Anàlisi 5a pel·lícula i traducció escena emblemàtica
7a sessió	Repartiment escenes entre els participants, treball al voltant de l'escena i enregistrament.
8a sessió	Visionat escenes doblades pels participants.

Aquest nombre de sessions és orientatiu. Pot ser necessària una sessió addicional per tal de dividir en dues sessions el treball d'escenes i l'enregistrament.

REQUISITS

-aula amb ordinador i projector.

-pel·lícules que estiguin disponibles en català perquè els participants les puguin veure (en cas que vulguin i/o no les hagin vist) abans de la sessió en què s'analitzarà. Pensem, però, que el visionat en català no és imprescindible. Pot ser que les vegin, per exemple, en versió original. Per tant, el conductor del taller pot triar els títols encara que no estiguin doblats en llengua catalana. En aquest cas, però, no podran comparar l'escena que ells hauran traduït.

-programa de gravació per enregistrar la veu i afegir-la a la imatge.

ENLLAÇOS D'UTILITAT

Per comprovar si una pel·lícula està doblada al català: <http://eldoblatge.com/>

Cercador dels títols originals i els títols traduïts en català: <http://esadir.cat/filmoteca>

Per buscar la fitxa tècnica, artística i tot tipus de curiositats (en anglès):

<http://www.imdb.com>

Per buscar la fitxa tècnica, artística i tot tipus de curiositats (en castellà):

<http://www.filmaffinity.com/es/main.html>